

**Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт русской литературы (Пушкинский Дом)
Российской академии наук (ИРЛИ РАН)**

Отдел взаимосвязей русской и зарубежных литератур

ОТЗЫВ

на научно-квалификационную работу аспиранта 3 курса,
обучающегося

по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение»
очной формы обучения

Тянь Вэньцзюань

по теме «Переводы английской поэзии в России первой четверти XIX века и становление
русского романтизма»

Нельзя сказать, что переводная английская поэзия первой четверти XIX в. не привлекала внимания исследователей, но в существующих работах роль русских переводов английской поэзии в становлении русского романтизма не была изучена в полной мере. А работы о самом русском романтизме, например, «История романтизма в русской литературе (возникновение и утверждение 1790-1825)», «О русском романтизме», «Вопросы романтизма», «К истории русского романтизма», «Поэтика русского романтизма» и др., как правило, освещают литературные и общественные условия формирования данного направления, но, как уже отмечено выше, в связи с тем, что русский романтизм как весьма сложное явление зародился под влиянием различных факторов, роль переводной английской поэзии в этом процессе не может быть подробно рассмотрена в обобщенном изложении, размещенном в этих исследованиях.

Исходя из вышеизложенного, актуальность работы заключается в том, что проблема становления русского романтизма не была в полной мере изучена с точки зрения русско-английских литературных связей в первую четверть XIX в.

В работе детально, с использованием переводоведческих навыков исследуется существенный аспект становления русского романтизма: важная роль, которую играла переводная английская поэзия.

Цель исследования заключается в выяснении особенностей переводческого восприятия английской поэзии в России первой четверти XIX века и отношений данных особенностей со своеобразием русского романтизма в стадии его становления. Кроме

этого, переводческие достижения отдельных переводчиков этого периода в отношении английской поэзии, в большей или меньшей степени оставшись в тени славы Жуковского, также нуждаются в дальнейшем исследовании.

Наблюдения и выводы исследования могут быть использованы в лекционных курсах по русской, английской литературам, сравнительному литературоведению. Многие идеи автора могут быть использованы в научных трудах, посвященных романтизму, как литературному течению, а также истории зарождения русского романтизма и его своеобразия.

Тянь Вэньцзюань в течение всех трех лет аспирантуры продемонстрировала не только прекрасную ориентацию в литературе вопроса, но и редкую для молодого исследователя общекультурную эрудицию, но, главное, очевидную способность по-новому смотреть на те явления литературы как России, так и Западной Европы, которые неоднократно привлекали внимание ученых, в том числе выдающихся, однако не нашли до сих пор убедительного истолкования.

Тянь Вэньцзюань участвовала в научной конференции Отдела, организатором которой являлся Отдел взаимосвязей с докладом по теме диссертации (Международная научная конференция к 100-летию со дня рождения Юрия Давидовича Левина, Пушкинский Дом, 11–12 февраля 2020). На основе этого была написана и опубликована хроника (Международная научная конференция к 100-летию со дня рождения Юрия Давидовича Левина // Русская литература. 2020. № 4. С. 288–2924; совм. с А.В. Волковым). А также научная статья «Два ориентализма: роль восточной лексики в поэме Дж. Г. Байрона “The Bride of Abydos”» и ее русском переводе И. И. Козлова» (Русская литература. 2021. № 2. С. 50–53).

Научно-квалификационная работа Тянь Вэньцзюань по теме «Переводы английской поэзии в России первой четверти XIX века и становление русского романтизма» отвечает основным требованиям, предъявляемым к научно-квалификационной работе (диссертации) аспиранта и рекомендуется к защите.

Научный руководитель _____ В.Е.Багно _____

доктор филологических наук, член-корреспондент, научный руководитель Института русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

«___» _____ г.